

Методическое руководство для преподавания русского языка как иностранного

Терминологическая справка

В методической литературе по преподаванию русского языка как иностранного как эквиваленты немецкого термина «Fachsprache» и английского «special language» (1, стр. 1)¹, или «language for special purposes» (2, 235) особенно употребительны «ЯСЦ» (2, 235), «язык для специальных целей», «специальный язык», (1, стр. 1), «язык науки (и техники)», «язык научной литературы/речи», «язык научно-технической литературы» (1, стр. 2), «специолект» (1, стр. 3) и др.

«Язык для специальных целей» по специальности офис-менеджмент или «специолект» офис-менеджмента является функциональной разновидностью русского языка, используемой офис-менеджерами в их повседневной деятельности (см. 1, стр. 1). Отдельные признаки данного специолекта и методические рекомендации по их дидактизации в процессе преподавания будут рассмотрены в следующих разделах данного методического руководства.

Применение специальных понятий / терминов

Важной отличительной чертой специолектов является применение терминологии. Исходя из ограниченной рамками проектного формата длины предлагаемых учебных материалов, авторы сконцентрировались лишь на немногих феноменах словообразования и применения терминологической лексики в специолекте офис-менеджмента.

- **Терминология: заимствования и интернационализмы**

Заимствование терминов из иностранных языков в адаптированной или неизменённой фонетической (звуковой), орфографической (письменной) и

¹ Здесь и далее в скобках указаны номера цитируемых публикаций (см. библиографический указатель).

морфологической (словообразовательной) форме является важным признаком специолекта офис-менеджмента.

Следующие задания и упражнения учебных материалов направлены на усвоение навыков использования заимствований и интернационализмов:

1/стр. 5 (ВУЗ/ПО/Ф), 2/стр. 6 (ВУЗ/ПО/Ф), 2/стр. 2 (ДМ ПО/Ф), лексика/стр. 6-7 (ДМ ВУЗ/ПО/Ф)².

- Терминология: многочастные термины типа «имя прилагательное + имя существительное»

Немецким многоосновным существительным («Komposita») в русском языке соответствуют словосочетания типа «имя прилагательное + имя существительное», в которых первый элемент определяет второй (1, 35). Например, «визитная карточка», «корпоративное мероприятие», «торгово-промышленная выставка», «выставочный стенд», «канцелярские принадлежности», «офисная техника», «рабочий визит», «деловой этикет» и др. Освоению данного терминологического типа служат следующие задания и упражнения:

1/стр. 1 (ВУЗ/ПО/Ф), 1-5/стр. 3-4 (ВУЗ), 1/стр. 3 (ПО/Ф), 1/стр. 4 (ПО), 1/стр. 5 (ВУЗ/ПО/Ф), 2-3/стр. 9 (ВУЗ/ПО/Ф), сценарий/стр. 12 (ВУЗ/ПО/Ф), говорение/стр. 17 (ВУЗ/ПО/Ф), 1-4/стр. 18 (ВУЗ/ПО/Ф), письмо/стр. 2-3 (ДМ ПО/Ф), письмо/стр. 3-4 (ДМ ВУЗ), ролевая игра/стр. 4 (ДМ ПО/Ф), ролевая игра/стр. 5 (ДМ ВУЗ), лексика/стр. 7 (ДМ ПО/Ф), лексика/стр. 8 (ДМ ВУЗ) и др.

- Терминология: аббревиатуры

Различные типы сокращений характерны для русского национального языка в целом и для его специолектов в особенности. «При аббревиации производное слово создаётся на базе сочетания нескольких слов, которые входят в него не целиком, а частями, в сокращении.» (3, 286) На усвоение и закрепление навыка использования аббревиатур направлены следующие задания и упражнения:

² Здесь и далее: ВУЗ=учебные материалы для учащихся ВУЗов, ПО=учебные материалы для учащихся профессионально-ориентированных школ, Ф=учебно-тренировочные материалы для сотрудников международных компаний, ДМ=дополнительные материалы.

1/стр. 3 (ПО/Ф), 1-3/стр. 4 (ВУЗ) + ролевая игра/стр. 5 (ДМ ВУЗ), лексика 1/стр. 1 (ДМ ВУЗ/ПО/Ф).

Грамматические особенности специолектов русского языка

Терминологические особенности специолектов во многих случаях сопряжены с использованием специфических грамматических конструкций (например, морфологических: специальные падежные формы и/или окончания; синтаксических: особая конструкция предложений). Ввиду краткости предлагаемых учебных материалов авторы отказались от целенаправленного преподавания грамматики специолекта офис-менеджмента и концентрируются в основном на его лексических особенностях, тем не менее представляемых в аутентичных грамматических контекстах. Таким образом, преподаватель может с помощью предлагаемых заданий и упражнений продемонстрировать целый ряд грамматических феноменов. Для этих целей могут быть использованы, например, следующие задания и упражнения:

2-3/стр. 6 (ВУЗ/ПО/Ф) – склонение и спряжение, 1-2/стр. 8 (ВУЗ/ПО/Ф) – повелительное наклонение и страдательный залог, 4/стр. 10 (ВУЗ/ПО/Ф) – синтаксические конструкции, говорение/стр. 17 (ВУЗ/ПО/Ф) – вопросительные и повествовательные предложения, 2/стр. 18 (ВУЗ/ПО/Ф) – словосочетания и эллиптические конструкции, 2/стр. 2 (ДМ ПО/Ф) – словообразование, склонение и спряжение и др.

- **Грамматика: конструкции типа «глагол + имя существительное»**

В специолектах русского языка, так же как и немецкого, широко используются устойчивые вербально-номинальные конструкции («Funktionsverbgefüge») – словосочетания, состоящие из глагола и имени существительного, – с ярко выраженными специолектными значениями (см. 1, 81). Для тренировки и закрепления таких конструкций могут быть использованы следующие задания и упражнения:

1-2/стр. 8 (ВУЗ/ПО/Ф), 1, 4/стр. 14 (ВУЗ/ПО/Ф), 2/стр. 15 (ВУЗ/ПО/Ф), речевые образцы/уроки 2, 3, 4 (ДМ ВУЗ/ПО/Ф).

Идиоматика

Идиоматические выражения широко используются в специолекте. Они помогают унифицировать, структурировать и регламентировать многие ситуации делового общения: приветствие, заседания и конференции, документацию и деловую переписку и пр. Для идиоматических выражений характерна устойчивость значения и формы (см. 1, 96). В предлагаемых учебных материалах тренируются такие стандартизированные коммуникативные ситуации в сфере делового общения, как приветствие и прощание при личной встрече и телефонном разговоре, форма и язык деловой переписки, языковые формулы, применяемые при ведении переговоров, речи и тосты и некоторые другие. При желании преподаватель сможет продемонстрировать многочисленные идиоматические выражения, а также закрепить их употребление учащимися, используя следующие задания и упражнения:

4/стр. 7 (ВУЗ/ПО/Ф), 1-2/стр. 8 (ВУЗ/ПО/Ф), 2/стр. 9 (ВУЗ/ПО/Ф), 1-2/стр. 16 (ВУЗ/ПО/Ф), 1/стр. 20 (ВУЗ/ПО/Ф), аудирование/стр. 1 (ДМ ВУЗ/ПО/Ф), речевые образцы/урок 3 (ДМ ВУЗ/ПО/Ф), тост/ стр. 13 (ДМ ПО/Ф), тост/стр. 14 (ДМ ВУЗ).

Структура и функции текстов

Основой для классификации текстов могут служить лежащие в их основе речевые намерения (см. 1, 131). В общем и целом формы делового общения, документации и деловой переписки достаточно сильно стандартизированы в эпоху глобальной деловой коммуникации, так что структура и функции текстов в специолектах немецких и русских офисных работников в общих чертах сравнимы. Для проработки возможных отличий и особенностей функциональных текстов могут быть использованы следующие задания и упражнения:

4/стр. 7 (ВУЗ/ПО/Ф), 1-2/стр. 8 (ВУЗ/ПО/Ф), 1-2/стр. 16 (ВУЗ/ПО/Ф), 1/стр. 20 (ВУЗ/ПО/Ф), речевые образцы/уроки 3, 4 (ДМ ВУЗ/ПО/Ф), письмо/стр. 2-3 (ДМ ПО/Ф), письмо/стр. 3-4 (ДМ ВУЗ).

При этом в процессе обучения могут отрабатываться различные аспекты функционального текста: информативный/декларативный, аппелятивный, коммуникативный (см. 1, 13-134), социальный, правовой (4, 307).

Специальные и культурные реалии

Национальным специолектам свойственно специфическое употребление отдельных лексических единиц/слов, при котором их семантика не совпадает с интернациональным значением или объёмом слова в национальном языке в целом, например, «ксерокс»=не только копировальные машины марки «Ксерокс», но любой копировальный прибор/аппарат (сравни: «ксерокопировать»); «(офисный) планктон»=собирательное обозначение для мелких офисных служащих. Оработке и употреблению таких слов и понятий в процессе обучения должно уделяться особое внимание, так как их неверное употребление может вести к возникновению пробелов в понимании, разногласиям и конфликтам в международных компаниях и концернах.

- Культурные реалии: имена собственные

Важной чертой русскоязычного профессионального общения является адекватное употребление имён собственных/личных имён. Благодаря многочисленным возможностям сочетания обращения («Вы», «ты», безличных предложений или предложений с местоимениями во множественном числе) с именем (полной, уменьшительно-ласкательной или просторечной/грубой формой), отчеством (в стандартизированно-письменном варианте или разговорно-усечённой форме) и фамилией без применения дополнительных коммуникативных средств, могут быть выражены многие нюансы межличностного и профессионального контекстов.

Отработке правильного употребления имён собственных и обращений могут служить следующие задания и упражнения:

2-3/стр. 2 (ВУЗ/ПО/Ф), ролевая игра/стр. 4 (ВУЗ), 1/стр. 3 (ПО/Ф), 4/стр. 7 (ВУЗ/ПО/Ф), 1-2/стр. 8 (ВУЗ/ПО/Ф), 2-5/стр. 9-10 (ВУЗ/ПО/Ф), сценарий/стр. 12 (ВУЗ/ПО/Ф), 2-3/стр. 13 (ВУЗ/ПО/Ф), сценарий/стр. 20 (ВУЗ/ПО/Ф).

- Культурные реалии: коммуникативные ситуации

В профессиональном общении часто возникают ситуации, имеющие специфическое культурное значение или отличные от общепринятых международных стандартов нормы поведения. В данных учебных материалах приведены некоторые примеры (см. ниже). В работе над этими заданиями важно не навязывать учащимся мерки и стандарты другой культуры, а продемонстрировать отличия, и в процессе совместной работы выработать определённые навыки языкового и неязыкового поведения в такого рода коммуникативных ситуациях. В процессе работы над этими заданиями развиваются различные компоненты межкультурной компетенции, необходимой в работе с иностранными партнёрами. Работу над культурными реалиями можно проводить с помощью следующих заданий и упражнений:

1/стр. 9 (ВУЗ/ПО/Ф), говорение/стр. 17 (ВУЗ/ПО/Ф), 1-4/стр. 18 (ВУЗ/ПО/Ф), 1-4/стр. 19 (ВУЗ/ПО/Ф), 1-2/стр. 20 (ВУЗ/ПО/Ф).

Литература

1. *Birkenmaier, W., Mohl, I.* Russisch als Fachsprache. Tübingen, 1991.
2. Культура русской речи и эффективность общения. Москва, 1996.
3. *Земская, Е.А.* Современный русский язык. Словообразование. Москва, 2006.
4. *Введенская, Л.А., Павлова, Л.Г., Кашаева, Е.Ю.* Русский язык и культура речи. Ростов-на-Дону, 2003.
5. *Занадворова, А.В. и др.* Современный русский язык. Социальная и функциональная дифференциация. Москва, 2003.